

MARIELA INSÚA, VIBHA MAURYA Y
MINNI SAWHNEY (EDS.)

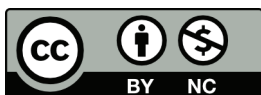
ACTAS DEL III CONGRESO IBERO-ASIÁTICO DE HISPANISTAS



Mariela Insúa, Vibha Maurya y Minni Sawhney (eds.), *Actas del III Congreso Ibero-Asiático de Hispanistas*, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2015. Colección BIADIG (Biblioteca Áurea Digital), 33 / Publicaciones Digitales del GRISO.

EDITA:

Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra.



Esta colección se rige por una [Licencia Creative Commons Atribución-NoComercial 3.0 Unported](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/).

ISBN: 978-84-8081-482-9.

EL FENÓMENO DE LAS (RE)TRADUCCIONES DEL *QUIJOTE* AL INGLÉS

Maneesha Taneja
University of Delhi

A la pregunta ¿qué es la traducción? Umberto Eco responde que es «decir casi la misma cosa». La clave está en ese *casi*, que nos hace entender que traducir nunca puede ser una transposición literal, tal cual, del significado de un texto a otro, escrito en otra lengua, sino que implica procesos de negociación cultural.

Esta negociación implica la creación de nuevos valores lingüísticos, literarios, religiosos, políticos, educativos y comerciales. La traducción como ejercicio se vuelve interesante cuando los valores de un texto de origen se someten a una reducción y revisión apelando a las sensibilidades nacionales del texto de destino. Como dice Venuti¹,

La traducción es una inscripción del texto en lengua extranjera con facilidades e intereses que son fundamentalmente domésticos/nativos, incluso cuando el traductor mantiene una equivalencia semántica estricta con el texto en la lengua extranjera e incorpora aspectos del contexto cultural de lenguas extranjeras, donde surgió por primera vez ese texto.

El *Quijote* ha sido traducido a todos los idiomas del mundo. En inglés, existen alrededor de veinte traducciones/versiones del libro. En esta ponencia, me gustaría estudiar algunas de estas traducciones y examinar el concepto de la *retraducción*. ¿Qué es la retraducción? Y ¿por qué se ven obligados los traductores a retraducir? El objetivo de este trabajo es estudiar las traducciones al inglés del *Quijote* del siglo XX para intentar responder a estas preguntas. Estas incluyen las

¹ Venuti, 1995.

traducciones de John Michael Cohen (1950), Samuel Putman (1978), Burton Raffel (1995), John Rutherford (2000) y Edith Grossman (2009).

Las retraducciones constituyen un caso especial porque los valores que crean son predispuestos a ser doblemente domesticados y son determinados no solo por los valores domésticos que el traductor inscribe en el texto en la lengua de meta/destino sino también por los valores inscritos en las traducciones previas. La mayoría de las veces los traductores eligen textos canónicos para retraducir. Las obras sometidas a la retraducción son la *Biblia*, las epopeyas homéricas, la *Divina Comedia* de Dante, las obras de Shakespeare o el *Quijote* de Cervantes, porque diversos lectores intentan interpretarlos de acuerdo con sus propios valores y, por lo tanto, desarrollan diferentes estrategias para la traducción. De este modo, la elección del texto para la retraducción se basa en una interpretación que difiere de una traducción previa, que ya no es aceptable, por ser juzgada insuficiente, en cierto sentido, tal vez errónea o lingüísticamente incorrecta. Esta insuficiencia queda explicada con el siguiente ejemplo:

En el capítulo VII de la Segunda parte del *Quijote*, el ama le describe a don Quijote de esta manera: «flaco, amarillo, los ojos hundidos en los últimos camaranchones del cerebro»².

En su traducción, Cohen simplemente dice «his eyes sunk right to his skull»³. Samuel Putman lo traduce como «his eyes were deep sunken in his head»⁴. Burton Raffel por otro lado, critica estas dos traducciones y dice, «not only does Putman's version like Cohen's omit the metaphor; it compromises Cervantes' meaning by misleadingly translating "cerebro" as head». Él (Raffel) lo traduce como «his eyes shrunk way up into the attic storerooms of his skull»⁵.

Raffel ofrece la siguiente explicación para su traducción:

El término inglés (británico) para *camaranchón* es *lumber room*, meaning a kind of attic store room; el término británico es "lumber room", y no tiene ningún equivalente en el inglés americano. "Lumber

² Cervantes, *Quijote*, II, p. 594.

³ Cervantes, *The adventures of Don Quixote*, trad. John Michael Cohen, p. 508.

⁴ Cervantes, *The ingenious gentleman Don Quijote de la Mancha*, trad. Samuel Putman, p. 428.

⁵ Cervantes, *The History of the Ingenious Gentleman Don Quijote de la Mancha*, trad. Burton Raffel, p. 457.

room” tampoco es exacto porque significa un cuarto donde se guarda muebles no usados. Este cuarto puede estar en cualquiera parte de la casa. *Camaráchón* en el inglés británico es específicamente attic, y este *camaráchón* es “en los últimos *camaráchones*”, “the very last of all the *camaráchones*”, o, mejor dicho, all the way up into the attic⁶.

Sin embargo, las exigencias de mayor competencia, integridad o precisión deben ser vistas críticamente porque siempre dependen de forma implícita de la comparación entre el texto en la lengua de fuente y la traducción. En ese sentido, cada nuevo traductor de un libro clásico hace un reclamo claramente egocéntrico.

Las retraducciones desempeñan un papel vital en la promoción de los estudios de traducción arrojando luz sobre varias cuestiones importantes que tienen una relación directa con la práctica y la investigación, pero que solo se pueden explorar mejor cuando el análisis del texto está vinculado a los factores políticos que le dan significado y valor. Una cuestión muy importante es la agencia del traductor, es decir, tomando como conjunto las motivaciones, condiciones y consecuencias que de manera decisiva influyen en la labor de traducción y tienen efectos sociales de largo alcance.

El objetivo de cualquier traductor es escribir un texto extranjero en otro idioma, reproduciendo su especificidad así como la diferencia lingüística dentro de lo que permite la cultura y las necesidades de los lectores. Anthony Giddens⁷ sostiene que un traductor evalúa sus decisiones de acuerdo con las normas o valores de la cultura de la lengua de meta. Esto es lo que Hans Vermeer denomina *skopos*. Él dice que un traductor debe juzgar la forma y la función de un texto de origen para que se adecue básicamente al *skopos* predeterminado de la cultura de destino. En cuanto al *skopos* definido desde el punto de vista del traductor, el texto de origen es un constituyente de la comisión, y por lo tanto la base de todos los factores jerárquicos pertinentes que determinan en última instancia la *translatum*.

La recepción de una traducción depende de diversos factores. Estos factores pueden incluir la información relevante acerca de la cultura del texto de fuente, autor o texto, la cultura de la lengua

⁶ Ver Cervantes, XIV, 1, <http://users.ipfw.edu/jehle/cervante/csa/bcsas94.htm> [10 de octubre de 2014].

⁷ Giddens, 1979: «la acción prevista implica un monitoreo auto reflexivo en la que el agente envíe su comportamiento para la evaluación continua de acuerdo a las reglas y los recursos que ya existen en una situación social».

meta, las circunstancias externas, tales como la impresión y la publicidad. Una traducción puede ser juzgada inaceptable por los lectores que poseen el conocimiento que el traductor no hubiera tenido o que los lectores puedan interpretar el texto de manera diferente que el traductor. En el caso de las retraducciones, tienden a resaltar las intenciones del traductor, ya que están diseñados para hacer una diferencia apreciable.

Las retraducciones nunca producen una reproducción exacta o literal del texto de fuente sino que establecen una relación entre la pérdida y la ganancia a través de diferentes estructuras lingüísticas y la comunicación cultural. Como la mayoría de las retraducciones desafían una versión anterior del texto de origen, van muchas veces acompañadas de un paratexto que la señala como una retraducción. El paratexto es el material adicional que incluye anotaciones, comentarios, notas a pie y epílogos. El paratexto hace explícita la interpretación de la competencia que el traductor ha tratado de inscribir en el texto de fuente. Como dice Edith Grossman:

And yet, despite my lack of academic intention, pretension, and purpose, for the first time in my translating career I chose to use footnotes, many of them based on the notes in Riquer's edition, and the others the result of my consulting encyclopedias, dictionaries, and histories. These notes were not meant as proofs of scholarly research but as clarifications for the reader of possibly obscure references and allusions —clarifications made necessary in a contemporary version of the novel by external factors such as the passage of time, changes in education, transformations in the reading public, and the cultural differences between the United States in the twenty-first century and Spain in the seventeenth⁸.

Una traducción es normalmente caracterizada por las variaciones lingüísticas que son favorecidas por los traductores en momentos específicos. Las retraducciones, por otra parte, marcan deliberadamente el paso del tiempo con el objetivo de distinguirse de una versión previa. Las retraducciones reflejan los cambios en los valores y las instituciones de la cultura de la lengua de meta, y también pueden producir cambios inspirando nuevas formas de leer y apreciar textos extranjeros. El estudio de las retraducciones sirve para darse cuenta de que la traducción no puede ser vista como un simple

⁸ Cervantes, Miguel, *Don Quixote*, trad. Edith Grossman, 2009-01-29.

acto de comunicación, ya que crea los valores que definen el texto extranjero de una manera diacrónica.

En el capítulo VIII de la Primera parte titulado «Del buen suceso que el valeroso don Quijote tuvo en la espantable y jamás imaginada aventura de los molinos de viento, etc». Don Quijote y el escudero confrontan uno al otro:

Todo esto que don Quijote decía escuchaba un escudero de los que el coche acompañaban, que era vizcaíno, el cual, viendo que no quería dejar pasar el coche adelante, sino que decía que luego había de dar la vuelta al Toboso, se fue para don Quijote y, asiéndole de la lanza, le dijo, en mala lengua castellana y peor vizcaína, de esta manera:

—Anda, caballero que mal andes; por el Dios que criome, que, si no dejas coche, así te matas como estás ahí vizcaíno.

Entendíole muy bien don Quijote, y con mucho sosiego le respondió:

—Si fueras caballero, como no lo eres, ya yo hubiera castigado tu sandez y atrevimiento, cautiva criatura.

A lo cual replicó el vizcaíno:

—¿Yo no caballero? Juro a Dios tan mientes como cristiano. Si lanza arrojas y espada sacas, ¡el agua cuán presto verás que al gato llevas! Vizcaíno por tierra, hidalgo por mar, hidalgo por el diablo, y mientes que mira si otra dices cosa⁹.

Este pasaje es un ejemplo de la experimentación que hace Cervantes con diferentes registros usando un dialecto literario, un recurso estilístico, para representar por escrito un discurso restringido regional o socialmente o ambos. Porque el dialecto literario representa el idioma no estándar, es casi imposible transcribir o recrearlo. El dialecto literario imita el habla a través de la combinación de un número limitado de rasgos característicos y en contraste con las voces de otros personajes o con el narrador de o ambos.

El uso del dialecto literario sirve para inyectar autenticidad o humor generalmente mediante la construcción de estereotipos lingüísticos. Tales representaciones proporcionan tipos lingüísticos fácilmente reconocibles cuyo discurso los coloca inmediatamente en el espectro socio cultural. Traducir un dialecto literario es una tarea de enormes proporciones. Uno de los principales problemas es que el

⁹ Cervantes, *Quijote*, I, p. 81.

idioma de meta puede carecer de una variedad no estándar capaz de transmitir las connotaciones regionales, sociales o culturales representadas en la lengua de fuente. La solución puede encontrarse inventando un dialecto literario con características del lenguaje de meta que pueda comunicar aproximadamente esas connotaciones del texto fuente.

El escudero en este episodio habla el vasco y el castellano es su segundo idioma, por lo que lo más probable es que su competencia comunicativa en el castellano muestre señales de interferencia de su lengua materna. Luis Murillo, en la introducción a su edición del *Quijote* señala que, «Cervantes imita el mal castellano de los vizcaínos poco cultos. El tipo cómico del vasco y su manera de expresarse en el castellano fue un tópico literario en los siglos XVI y XVII y lo trató Cervantes en su entremés *El vizcaíno fingido* y en la comedia *La casa de los celos*»¹⁰.

Algunos traductores del siglo XIX como Thomas Shelton (1896), Charles Jarvis (1837) y Henry Edward Watts (1888) han optado por la solución más sencilla que es simplemente ignorar las características no estándar por completar y recomponer el texto en un inglés común y corriente. Aunque esto simplifica la tarea del traductor, se pierde un elemento clave en la caracterización convencional del escudero, que en el original aparece como un personaje cómico, precisamente por la forma en que habla. En las traducciones más recientes, han optado por formas más ligeras de un inglés irregular. Vamos a estudiar las cinco siguientes traducciones al inglés de este pasaje mencionado arriba:

I. Get along, you ill gotten knight. By god who made me, if you do not leave coach I kill you, sure as I be Basque...not gentleman? I swear you liar, as I am Christian. You throw down lance and draw sword, and you will see you are carrying water to the cat. Basque on land, gentleman at sea. A gentleman, by the devil, and you lie if you say otherwise!¹¹

II. Go, caballero, and bad luck to with you; for by the god that created me, if you do not let this coach pass, me kill you or me no Biscayan... "Me no Caballero?" cried the Biscayan. Me swear to god, you lie like a Christian. If you will but lay aside your lance and unsheathe

¹⁰ Cervantes, *Quijote*, ed. Murillo.

¹¹ Cervantes, *The adventures of Don Quixote*, trad. John Michael Cohen, p. 73.

your sword, you will soon see that you are carrying water to the cat! Biscayan on land, gentleman at sea, but a gentleman in spite of the devil, and you lie if you say otherwise¹².

III. Go away, wrong riding knight. By the god that made me, if you no leave coach, as I am Basque I kill you... I no knight? I swear to god as I Christian you lie. You put down spear and draw sword and we find out pretty damned soon who get bell onto cat. Basque on ground be gentleman on sea, by the devil you liar who think say other thing¹³.

IV. Go on way, knight and go with devil. By god made me, if not leaving coach, you as killed by Basque as stand there... me not gentleman? I swear god you lie as me Christian. If leaving lance and taking sword, soon you see monkey making! Basque on land, gentleman on sea, gentleman for devil, and see lie if other saying¹⁴.

V. Go on, mister you go wrong, by God who make me, if don't let carriage go, as I Basque I kill you... not gentleman me? As Christian I make vow to God you lie. Throw away lance and pull out sword and soon see which one make horse drink. Basque by land, noble by sea, noble by devil, if say other thing you lie¹⁵.

En su traducción, Cohen ha eliminado los artículos definidos como *leave coach*, *throw down lance*, *draw sword*. No usa el verbo auxiliar «will» en *I kill You*. Putman en su traducción usa *me* en vez de *I* como el prenombre personal: *me kill you*, *me swear to god*. Pero los sustantivos van precedidos correctamente por los pronombres posesivos *your lance your, sword*. La última frase es muy correcta en inglés normal. Raffel también omite los determinantes y los verbos auxiliares. *Leave coach, put down spear, draw sword, I kill you, you liar*. Rutherford también omite el uso de los artículos y traduce «Si lanza arrojas y espada sacas» como *go with devil, leaving lance, taking sword*. Edith Grossman elimina los artículos y dice *throw away lance, pull out*

¹² Cervantes, *The ingenious gentleman Don Quijote de la Mancha*, trad. Samuel Putman, p. 68.

¹³ Cervantes, *The History of the Ingenious Gentleman Don Quijote de la Mancha*, trad. Burton Raffel, p. 42.

¹⁴ Cervantes, *The ingenious Hidalgo don Quixote de la Mancha*, trad. John Rutherford, p. 69.

¹⁵ Cervantes, *Don Quixote*, trad. Edith Grossman, 2009, p. 63.

sword. Ella utiliza formas verbales no gramaticales para retener las caracterizaciones del discurso del escudero en el original.

El discurso del escudero no es un galimatías. De hecho, tiene muchas características regulares. Como dice John Lipski:

The squire's speech was a literary stereotype that relied on incorrect subject verb agreement, with an overwhelming preference for the second person singular as invariant verb form. Bizarre word order alteration frequently occurred as did unstable gender and number agreement¹⁶.

La ausencia del artículo definido en el ejemplo que acabo de citar que caracteriza a las traducciones de Cohen, Putman, Raffel y Grossman se debe probablemente al hecho de que en el vasco el artículo definido viene después del sustantivo, y no antes como en el castellano. Por otro lado, la presencia del artículo definido en las frases «por el Diablo» y «por el dios» quizás es debido al hecho de que estas son frases lexicalizadas. Es interesante ver el resultado que al producir el dialecto literario en el inglés, solo la traducción de Edith Grossman mantiene el sentido del texto. Cohen se pierde en el intento de reproducir el mismo efecto y usa el inglés normal en la última frase. A Putman no le preocupa mucho el tema del dialecto. La de Raffel pierde el sentido por completo en la última frase y Rutherford intenta reproducir el dialecto pero no tiene mucho éxito.

Otro ejemplo que me parece interesante de cara al análisis de las diferentes traducciones es el de los proverbios. Como ejemplo, trato la frase: «el agua cuán presto verás que al gato llevas». El escudero utiliza esta expresión popular «llevar al gato al agua», una expresión muy clara para los lectores del original, pero que no se puede traducir literalmente, palabra por palabra, al inglés. Las traducciones al inglés de esta expresión se dividen en tres categorías. Los que lo traducen palabra por palabra, haciendo una traducción literal, como Cohen que dice, «will see you are carrying water to the cat». La segunda categoría es la de aquellos que utilizan un dicho inglés que implica el uso de la palabra gato sin dar importancia al sentido como en el caso de Raffel quien dice, «we find out pretty damned soon who get bell onto cat». La tercera categoría es de aquellos traductores que no usan la imagen literal del idioma original, pero una expresión idiomática de la lengua de meta que es el equivalente natural, más cercano. La

¹⁶ Lipski, «The Spanish of Castile...», <http://www.personal.psu.edu/jml34/Castile.pdf>

traducción de Edith Grossman parece ofrecer el mejor ejemplo de la tercera categoría cuando ella utiliza un dicho como «soon see which one make horse drink».

Las estrategias discursivas muestran la historicidad de una traducción en el uso del lenguaje. La interpretación que un traductor se inscribe a través de una estrategia discursiva también lleva un significado histórico, ya que puede reflejar o revisar los valores que prevalecen en determinados momentos de la cultura de la lengua de origen. Las retraducciones no solo tienen afiliaciones con un momento específico, sino también señalan y racionalizan sus diferencias con las versiones anteriores a través de diversos géneros narrativos. Venuti usa la clasificación de Hayden White¹⁷ para definir estos géneros.

El primero género que se define en cuanto a las traducciones es el romance, donde la narrativa histórica es progresiva, que culmina en una especie de trascendencia. Aquí no hablamos de la superación de dificultades en la traducción sino de los defectos que se perciben en una representación anterior. La traducción de Raffel pertenece a este género. En sus palabras, «Yo no hubiera traducido el *Quijote*, si me habrían parecido satisfactorias las traducciones previas»¹⁸. Según Venuti, en la clasificación del segundo género, una nueva traducción puede ser conservadora, basada en la inferencia de una narrativa histórica satírica. Aquí un traductor critica una versión previa, pero tampoco cree en la noción del progreso en la traducción y regresa a una interpretación discursiva de la versión previa, mientras que acepta su insuficiencia. Las traducciones de Cohen, Putman y Rutherford pertenecen a este género.

El tercer género en la retraducción es aquella que se basa en la narrativa cómica de la reconciliación en la que la estrategia discursiva reside en cruzar las fronteras culturales entre lectores. La traducción de Edith Grossman puede considerarse como parte de este género porque ella enfatiza las expectativas y necesidades de los lectores. Como dice en su introducción:

I believe that my primary obligation as a literary translator is to recreate for the reader in English the experience of the reader in Spanish...

¹⁷ White, 1973.

¹⁸ En Cervantes, *The History of the Ingenious Gentleman Don Quijote de la Mancha*, trad. Burton Raffel.

When Cervantes wrote *Don Quixote*, his language was not archaic or quaint —a modern language that both reflected and helped to shape the way people experienced the world. This meant that I did not need to find a special, anachronistic, somehow seventeenth-century voice but could translate his astonishingly fine writing into contemporary English... If my translation works at all, the reader should keep turning the pages, smiling a good deal, periodically bursting into laughter, and impatiently waiting for the next synonym, the next mind-bending coincidence, the next variation on the structure of *Don Quixote's* adventures, the next incomparable conversation between the knight and his squire¹⁹.

BIBLIOGRAFÍA

- Cervantes, Miguel de, *The adventures of Don Quixote*, trad. John Michael Cohen, Harmondsworth/Middlesex, Penguin Books, 1950.
- Cervantes, Miguel de, *The ingenious gentleman Don Quijote de la Mancha*, trad. Samuel Putman, New York, Viking Publishers, 1978.
- Cervantes, Miguel de, *The History of the Ingenious Gentleman Don Quijote de la Mancha*, trad. Burton Raffel, New York/London, W. W. Norton and company, 1995.
- Cervantes, Miguel de, *The ingenious Hidalgo don Quixote de la Mancha*, trad. John Rutherford, London, Penguin Books. 2000.
- Cervantes, Miguel de, *Don Quixote*, trad. Edith Grossman, Harper Collins, Kindle Edition (Kindle Location 344), 2009.
- Cervantes, Miguel de, *Don Quijote de la Mancha*, ed. Francisco Rico, Madrid, Punto de Lectura, 2009.
- Cervantes, Miguel de, *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*, ed. Luis Andrés Murillo, Madrid, Castalia, 1986.
- Giddens, Anthony, *Central Problems in social Theory: Action, Structure and Contradiction in Social Analysis*, Berkley, University of California Press, 1979.
- Lipski, John. «The Spanish of Castile/La Mancha/Basque Country», disponible en <<http://www.personal.psu.edu/jml34/Castile.pdf>> (Consultado: 10/10/2014).
- Venuti, Lawrence, *The Translator's Invisibility: A History of Translation*, New York, Routledge, 1995.
- White, Hayden, *Metahistory: The Historical Imagination in the Nineteenth Century*, Baltimore, The John Hopkins University Press, 1973.

¹⁹ Cervantes, *Don Quixote*, ed. Edith Grossman.

